

## 5. 男人、男孩和驴

### The Man, the Boy, and the Donkey

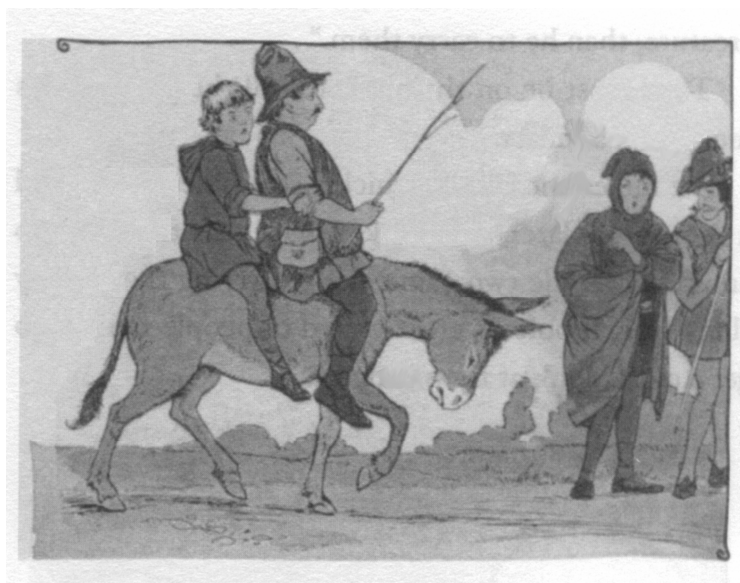


一个男人和他的儿子赶驴上集市。乡下人建议他们骑驴，男人就让儿子骑上驴。走着走着又有人批评儿子让父亲走路，男人就叫儿子下来让他骑。接着又有人批评男人让儿子走路，男人就和儿子一起骑。然后有人同情驴，父子俩急忙下来，把驴绑起来，他们抬着驴去赶集。结果他们过桥时驴子掉到水中。由于驴脚被绑着，所以驴淹死了。

Man and his son were once going with their Donkey to market. As they were walking along by its side a countryman passed them and said: "You fools, what is a Donkey for but to ride upon?"

So the Man put the Boy on the Donkey and they went on their way. But soon they passed a group of men, one of whom said: "See that lazy youngster, he lets his father walk while he rides."

So the Man ordered his Boy to get off, and got on himself. But they hadn't gone far when they passed two women, one of whom



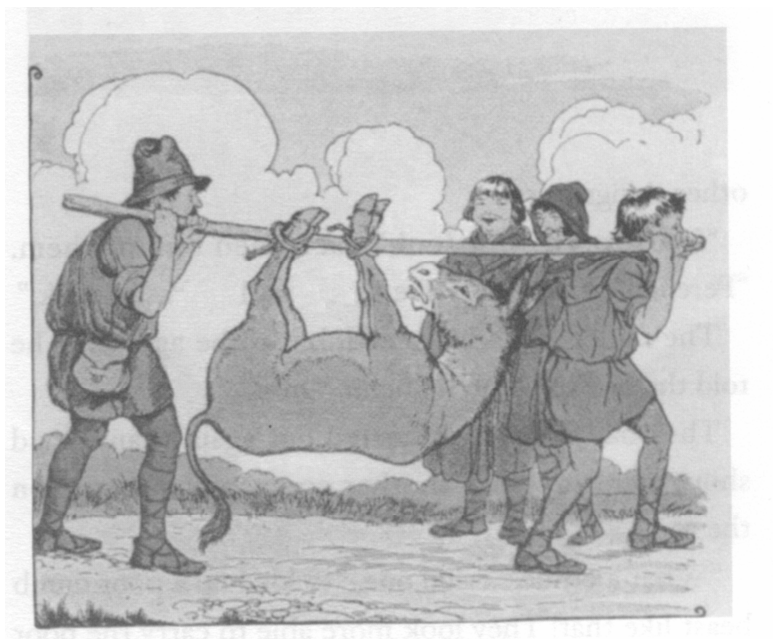
男人、男孩和驴

said to the other: "Shame on that lazy lout to let his poor little son trudge along."

Well, the Man didn't know what to do, but at last he took his Boy up before him on the Donkey. By this time they had come to the town, and the passers-by began to jeer and point at them. The Man stopped and asked what they were scoffing at. The men said: "Aren't you ashamed of yourself for overloading that poor donkey with you and your hulking son?"

The Man and Boy got off and tried to think what to do. They thought and they thought, till at last they cut down a pole, tied the donkey's feet to it, and raised the pole and the donkey to their shoulders. They went along amid the laughter of all who met them till they came to Market Bridge, when the Donkey, getting one of his feet loose, kicked out and caused the Boy to drop his end of the pole. In the struggle the Donkey fell over the bridge, and his fore-feet being tied together he was drowned.

"That will teach you," said an old man who had followed them: "Please all, and you will please none."



父子两人抬着驴